



NATIVITY of
the HOLY VIRGIN
Orthodox Church in America

1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: tserkov.org
Email: mkorolev@svots.edu

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 16 Sunday, November 10, 2024 Tone 3

Today's Scripture Readings

Matins *Gospel:* **(9) John 20:19-31**
Liturgy: *Epistle:* **Galatians 1:11-19, 5:22-6:2**
Gospel: **Luke 8:26-39, 6:17-23**

Parish Schedule

12 Tuesday 5:30 PM OCF in Stanford
13 Wed. 4:15 PM CGS Class (ages 3-6)
13 Wed. 6:00 PM Panikhida
13 Wed. 7:00 PM Parish Council (Online)
14 Thursday 10:00 AM Funeral
14 Thursday 4:15 PM CGS Class (ages 7-10)
14 Thursday 6:00 PM Class Middle Schooler (ages 11 to 14)
15 Friday 10:00 AM Preparing Pirozhki
16 Saturday 4:30 PM Panikhida
16 Saturday 5:00 PM Vigil
16 Saturday 7:00 PM Confession
17 Sunday 10:00 AM Divine Liturgy in English
17 Sunday 1:00 PM Preparing Pelmeni

VENERABLE JOB OF ПОЧАЕВ

ПРЕБЪВЪВЪЩА ПОЧАЕВСКИИ



Fasting Days

**Wednesday, November 13,
Friday, November 15**

In this Issue

Troparia & Kontakia 2
Epistle..... 3
Gospel 5
Announcements 7

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshipping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.

Дорогие Посетители: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

Place a notice in the bulletin

Email mkorolev@svots.edu or call (650) 326-5622
Notices must be submitted no later than
Thursday for the following Sunday.

Support our Bulletin

If you are interested in sponsoring the Bulletin, please contact the church office for the dates you want. Immediate payment is not required, but advance reservations are needed. The donation is \$25 a week; \$100 a month.



Тропарь воскресный, глас 3

Да веселя́тся небеса́ная, / да ра́дуются земна́я, / я́ко сотвори́ держа́ву / мы́шцею Своёю Господь, / попра́ сме́ртию сме́рть, / пе́рвенец ме́ртвых бы́сть; / из че́рева а́дова изба́ви нас, / и подаде́ ми́рови ве́лию ми́лость.

Тропарь (Храма), глас 4

Рождество́ Твое́, Богороди́це Де́во, / ра́дость возвести́ всей вселенной: / из Тебе́ бо возсия́ Со́лнце пра́вды Христо́с Бог наш, / и, разруши́в кля́тву, даде́ благослове́ние, // и, упраздни́в сме́рть, дарова́ нам живо́т ве́чный.

Тропарь преподобнаго Иова, игумена Почаевского, глас 4

Многострада́льнаго пра́отца долготерпéние стяжа́в, / Крестите́леву воздержáнию уподобля́ясь, / Божество́нная же ре́вности обою́ приобща́ясь, / тех имена́ досто́йно прия́ти сподо́бился еси́ / и и́стинныя ве́ры был еси́ проповедник безбоя́знен: / те́мже мона́хов мно́жества ко Христу́ привел еси́ / и вся лю́ди в Правосла́вии утверди́л еси́, / Йо́ве преподо́бне о́тче наш, // моли́ спастися душа́м на́шим.

Кондак воскресный, глас 3

Воскрéсл еси́ днёсь из гроба́, Ще́дре, / и нас возвёл еси́ от врат

Resurrectional Troparion (Tone 3):

Let the heavens rejoice! Let the earth be glad! For the Lord has shown strength with His arm! He has trampled down death by death! He has become the first-born of the dead! He has delivered us from the depths of hell, and has granted the world great mercy!

(Church) Troparion (Tone 4):

Thy Nativity, O Virgin, / has proclaimed joy to the whole universe! / The Sun of Righteousness, Christ our God, / has shone from Thee, O Theotokos. / By annulling the curse, / He bestowed a blessing. // By destroying death, He has granted us eternal life.

Venerable Job of Pochaev Troparion — Tone 4

Attaining the patience of our long-suffering Forefather, / and similar to the abstinence of John the Baptist, partaking of the divine fervor of both, / you were worthy to receive their names, / and you were a fearless preacher of the true Faith, / thereby you brought a multitude of monks to Christ, / and you confirmed all the people in Orthodoxy. / O Venerable Father Job, pray that our souls may be saved.

Resurrectional Kontakion (Tone 3):

On this day Thou didst rise from the tomb, O Merciful One, leading us

смѣртных; / днѣсь Адáм ликует, и радуется Ёва, / вкупе же и пророцы с патриáрхи воспева́ют непреста́нно / Божѣственную держа́ву вла́сти Твоея́.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Духу.

Кондак прп. Йо́ва Почаевского, игумена, глас 4

Явился еси Истинныя веры столп, / Евангельских же заповедей ревнитель, / гордыни обличение, смиренным же предстатель и научение: / темже и ублажающим тя грехов отпущение испроси / и обитель твою невредиму сохрани, / Иове отче наш, / Многострада́льному подобный.

И ны́не, и прѣсно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Кондак (Храма), глас 4

Иоаким и Анна поношения безча́дства / и Адáм и Ёва от тли смѣртныя свободи́стася, Пречи́стая, / во святе́м рождестве́ Твое́м. / То прáзднуют и лю́дие Твои́, / вины́ прегрешений избáвльшеся, / внигда́ зва́ти Ти: // непло́ды ражда́ет Богоро́дицу и Пита́тельница Жы́зни на́шея.



А П О С Т О Л

Прокимен Воскресный, глас 3:

По́йте Бо́гу на́шему, по́йте, / по́йте Царёви на́шему, по́йте.

from the gates of death. On this day Adam exults as Eve rejoices; with the prophets and patriarchs they unceasingly praise the divine majesty of Thy power!

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Venerable Job of Pochaev Kontakion — Tone 4

You appeared as a pillar of the true Faith and as one zealous for the Gospel's commandments, a denouncer of pride, and an intercessor and instructor of the humble, / therefore, pray for the remission of sins of those who glorify you, / and preserve your Monastery unharmed, / O Job our Father, resembling the much-suffering Job.

Now and ever and unto ages of ages. Amen.

(Church) Kontakion (Tone 4):

By Thy Nativity, O Most Pure Virgin, Joachim and Anna are freed from barrenness, Adam and Eve — from the corruption of death. And we, Thy people, freed from the guilt of sin, celebrate and sing to Thee: // “The barren woman gives birth to the Theotokos, the nourisher of our Life.”

Е П Í С Т Л Ё

Resurrectional Prokeimenon (Tone 3):

Sing praises to our God, sing praises. Sing praises to our king, sing praises.

Стих: Все язѣцы, восплещѣте руками, воскликните Бѳгу гласом радования.

Прокимен, глас 7: Честна пред Гѳсподем / смерть преподѳбных Егѳ.

Verse: Clap your hands, all nations. Shout to God with a voice of rejoicing.

Prokeimenon (Tone 7): Precious in the sight of the Lord / is the death of His saints.

К Галатам 1:11-19

Возвещаю вам, братия, что Евангелие, которое я благовествовал, не есть человеческое, ибо и я принял его и научился не от человека, но через откровение Иисуса Христа. Вы слышали о моем прежнем образе жизни в Иудействе, что я жестоко гнал Церковь Божию, и опустошал её, и преуспевал в Иудействе более многих сверстников в роде моем, будучи неумеренным ревнителем отеческих моих преданий. Когда же Бог, избравший меня от утробы матери моей и призвавший благодатью Своею, благоволил открыть во мне Сына Своего, чтобы я благовествовал Его язычникам, – я не стал тогда же советовать с плотью и кровью, и не пошёл в Иерусалим к предшествовавшим мне апостолам, а пошёл в Аравию, и опять возвратился в Дамаск. Потом, спустя три года, ходил я в Иерусалим видеться с Петром и пробыл у него дней пятнадцать. Другого же из апостолов я не видел никого, кроме Иакова, брата Господня.

Galatians 1:11-19

But I make known to you, brethren, that the gospel which was preached by me is not according to man. For I neither received it from man, nor was I taught it, but it came through the revelation of Jesus Christ. For you have heard of my former conduct in Judaism, how I persecuted the church of God beyond measure and tried to destroy it. And I advanced in Judaism beyond many of my contemporaries in my own nation, being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers. But when it pleased God, who separated me from my mother's womb and called me through His grace, to reveal His Son in me, that I might preach Him among the Gentiles, I did not immediately confer with flesh and blood, nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me; but I went to Arabia, and returned again to Damascus. Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and remained with him fifteen days. But I saw none of the other apostles except James, the Lord's brother.

К Галатам 5:22-26,6:1-2

Плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благость,

Galatians 5:22-26,6:1-2

But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering,

милосердие, вера, кротость, воздержание. На таких нет закона. Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями. Если мы живём духом, то по духу и поступать должны. Не будем тщеславиться, друг друга раздражать, друг другу завидовать. Братия! если и впадёт человек в какое согрешение, вы, духовные, исправляйте такового в духе кротости, наблюдая каждый за собою, чтобы не быть искушённым. Носите бремена друг друга, и таким образом исполните закон Христов.

kindness, goodness, faithfulness, gentleness, self-control. Against such there is no law. And those who are Christ's have crucified the flesh with its passions and desires. If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit. Let us not become conceited, provoking one another, envying one another. Brethren, if a man is overtaken in any trespass, you who are spiritual restore such a one in a spirit of gentleness, considering yourself lest you also be tempted. Bear one another's burdens, and so fulfill the law of Christ.

Воскресный Аллилуйарий, глас 3.

Стих: На Тя, Гóсподи, упова́х, да не постыжúся во век.

Стих: Бúди ми в Бóга Защи́тителя и в дом прибе́жища, е́же спасти́ мя.

Стих: Блаже́н муж, бо́йся Гóспода, в за́поведех Его восхо́щет зело́.

Resurrectional Alleluia (Tone 3):

Verse: In Thee, O Lord, have I hoped; let me never be put to shame.

Verse: Be Thou a God of protection for me, a house of refuge in order to save me.

Verse: Blessed is the man who fears the Lord, who greatly delights in His commandments.



ЕВАНГЕЛИЕ

GOSPEL

От Луки 8:26-39

Luke 8:26-39

И приплыли в страну Гадаринскую, лежащую против Галилеи. Когда же вышел Он на берег, встретил Его один человек из города, одержимый бесами с давнего времени, и в одежду не одевавшийся, и живший не в доме, а в гробах. Он, увидев Иисуса, вскричал, пал пред Ним и громким голосом сказал: что Тебе до

Then they sailed to the country of the Gadarenes, which is opposite Galilee. And when He stepped out on the land, there met Him a certain man from the city who had demons for a long time. And he wore no clothes, nor did he live in a house but in the tombs. When he saw Jesus, he cried out, fell down before Him, and with a loud voice said, "What have I to do with You, Jesus, Son of the Most High God? I

меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? умоляю Тебя, не мучь меня. Ибо Иисус повелел нечистому духу выйти из сего человека, потому что он долгое время мучил его, так что его связывали цепями и узами, сберегая его; но он разрывал узы и был гоним бесом в пустыни. Иисус спросил его: как тебе имя? Он сказал: легион, - потому что много бесов вошло в него. И они просили Иисуса, чтобы не повелел им идти в бездну. Тут же на горе паслось большое стадо свиней; и бесы просили Его, чтобы позволил им войти в них. Он позволил им. Бесы, выйдя из человека, вошли в свиней, и бросилось стадо с крутизны в озеро и потонуло. Пастухи, видя происшедшее, побежали и рассказали в городе и в селениях. И вышли видеть происшедшее; и, придя к Иисусу, нашли человека, из которого вышли бесы, сидящего у ног Иисуса, одетого и в здравом уме; и ужаснулись. Видевшие же рассказали им, как исцелился беснованный. И просил Его весь народ Гадаринской окрестности удалиться от них, потому что они объята были великим страхом. Он вошёл в лодку и возвратился. Человек же, из которого вышли бесы, просил Его, чтобы быть с Ним. Но Иисус отпустил его, сказав: возвратись в дом твой и расскажи, что сотворил тебе Бог. Он пошёл и проповедовал по всему городу, что сотворил ему Иисус.

beg You, do not torment me!" For He had commanded the unclean spirit to come out of the man. For it had often seized him, and he was kept under guard, bound with chains and shackles; and he broke the bonds and was driven by the demon into the wilderness. Jesus asked him, saying, "What is your name?" And he said, "Legion," because many demons had entered him. And they begged Him that He would not command them to go out into the abyss. Now a herd of many swine was feeding there on the mountain. So they begged Him that He would permit them to enter them. And He permitted them. Then the demons went out of the man and entered the swine, and the herd ran violently down the steep place into the lake and drowned. When those who fed them saw what had happened, they fled and told it in the city and in the country. Then they went out to see what had happened, and came to Jesus, and found the man from whom the demons had departed, sitting at the feet of Jesus, clothed and in his right mind. And they were afraid. They also who had seen it told them by what means he who had been demon-possessed was healed. Then the whole multitude of the surrounding region of the Gadarenes asked Him to depart from them, for they were seized with great fear. And He got into the boat and returned. Now the man from whom the demons had departed begged Him that he might be with Him. But Jesus sent him away, saying, Return to your own house, and tell what great things God has done for you. And he went his way and proclaimed throughout the whole city what great things Jesus had done for him.

And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases, as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all. Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God. Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, For the Son of Man's sake. Rejoice in that day and leap for joy! For indeed your reward is great in heaven, For in like manner their fathers did to the prophets.

И, сойдя с ними, стал Он на ровном месте, и множество учеников Его, и много народа из всей Иудеи и Иерусалима и приморских мест Тирских и Сидонских, которые пришли послушать Его и исцелиться от болезней своих, также и страждущие от нечистых духов; и исцелялись. И весь народ искал прикоснуться к Нему, потому что от Него исходила сила и исцеляла всех. И Он, возведя очи Свои на учеников Своих, говорил: Блаженны нищие духом, ибо ваше есть Царствие Божие. Блаженны алчущие ныне, ибо насытитесь. Блаженны плачущие ныне, ибо воссмеётесь. Блаженны вы, когда возненавидят вас люди и когда отлучат вас, и будут поносить, и пронесут имя ваше, как бесчестное, за Сына Человеческого. Возрадуйтесь в тот день и возвеселитесь, ибо велика вам награда на небесах. Так поступали с пророками отцы их.



ПЕСНОПЕНИЯ

Запричастный: Хвалите Господа с Небес, хвалите Его в Вышних. В память вечную будет праведник, от слуха зла не убоится. Аллилуйа. Аллилуйа. Аллилуйа.

ИУМНС

Communion Hymn: Praise the Lord from the Heavens. Praise Him in the highest. The just shall be in everlasting remembrance he shall not be afraid of evil tidings. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ

ANNOUNCEMENTS!!!

Встречи с прихожанами

Сегодня после трапезы состоится встреча и беседа с прихожанами. В дальнейшем такие встречи будут проводиться раз в две недели. Следите за расписанием!

Классы для детей «Катехизис Доброго Пастыря»

Наши еженедельные занятия для детей проходят по следующему расписанию:

Среда с 16:15 до 17:45 — для детей от 3 до 6 лет.

Четверг с 16:15 до 17:45 — для детей от 7 до 10 лет.

На этой неделе в четверг, в 18:00 вечера, также пройдёт встреча с детьми от 11 до 15 лет. В дальнейшем такие встречи будут проходить раз в две недели.

Приготовление пирожков и пельменей для Рождественской ярмарки

Каждую пятницу с 10:00 до 14:00 наши прихожане собираются для приготовления пирожков к предстоящей Рождественской ярмарке, которая состоится 7 декабря.

На этой неделе приготовление пельменей будет в воскресенье после трапезы.

Литургия на английском

В следующее воскресенье, 17 ноября, богослужение будет совершаться на английском языке. Через неделю, 24 ноября, всё богослужение будет на церковнославянском языке.

Вечная Память!

На этой неделе в среду и четверг мы будем молиться и прощаться с нашей усопшей прихожанкой Галиной Минвилль. В среду состоится панихида в 6 вечера, а в четверг 14 ноября в 10 утра будет совершено отпевание с последующим погребением.

Meetings with Parishioners

Today, after the meal, there will be a meeting and discussion with parishioners. Going forward, such meetings will be held every two weeks. Stay tuned for the schedule!

Children's Classes: "Catechesis of the Good Shepherd"

Our weekly classes for children follow this schedule:

- **Wednesday, 4:15 PM to 5:45 PM** — for children aged 3 to 6 years.
- **Thursday, 4:15 PM to 5:45 PM** — for children aged 7 to 10 years.

Additionally, this Thursday at 6:00 PM, there will be a meeting for children aged 11 to 15 years. In the future, these meetings will be held every two weeks.

Preparation of Piroshki and Pelmeni for the Christmas Festival

Every Friday from 10:00 AM to 2:00 PM, our parishioners gather to prepare piroshki for the upcoming Christmas Festival, scheduled for December 7. This week, pelmeni will also be made on Sunday after the fellowship meal.

Liturgy in English

Next Sunday, November 17, Divine Liturgy will be conducted in English. The following Sunday, November 24, it will be entirely in Church Slavonic.

Memory Eternal!

This week, on Wednesday and Thursday, we will pray and bid farewell to our departed parishioner, Galina Minville. A Panikhida will be served on Wednesday at 6 PM, and on Thursday, November 14, the funeral service will be held at 10 AM, followed by the burial.